

# Understanding Translation as a Site of Language Contact

Malamatidou, Sofia

DOI:

[10.1075/target.28.3.03mal](https://doi.org/10.1075/target.28.3.03mal)

License:

None: All rights reserved

*Document Version*

Peer reviewed version

*Citation for published version (Harvard):*

Malamatidou, S 2016, 'Understanding Translation as a Site of Language Contact: The Potential of the Code-Copying Framework as a Descriptive Mechanism in Translation Studies', *Target*, vol. 28, no. 3, pp. 399-423. <https://doi.org/10.1075/target.28.3.03mal>

[Link to publication on Research at Birmingham portal](#)

## **Publisher Rights Statement:**

Eligibility for repository: Checked on 8/3/2016

## **General rights**

Unless a licence is specified above, all rights (including copyright and moral rights) in this document are retained by the authors and/or the copyright holders. The express permission of the copyright holder must be obtained for any use of this material other than for purposes permitted by law.

- Users may freely distribute the URL that is used to identify this publication.
- Users may download and/or print one copy of the publication from the University of Birmingham research portal for the purpose of private study or non-commercial research.
- User may use extracts from the document in line with the concept of 'fair dealing' under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 (?)
- Users may not further distribute the material nor use it for the purposes of commercial gain.

Where a licence is displayed above, please note the terms and conditions of the licence govern your use of this document.

When citing, please reference the published version.

## **Take down policy**

While the University of Birmingham exercises care and attention in making items available there are rare occasions when an item has been uploaded in error or has been deemed to be commercially or otherwise sensitive.

If you believe that this is the case for this document, please contact [UBIRA@lists.bham.ac.uk](mailto:UBIRA@lists.bham.ac.uk) providing details and we will remove access to the work immediately and investigate.

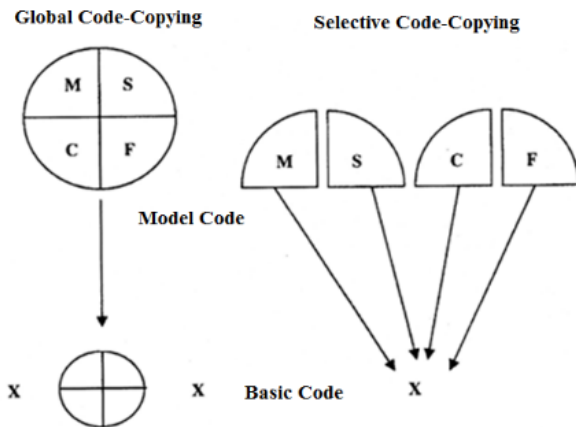


Figure 1: Global and selective code-copying (Johanson 2008, 65)

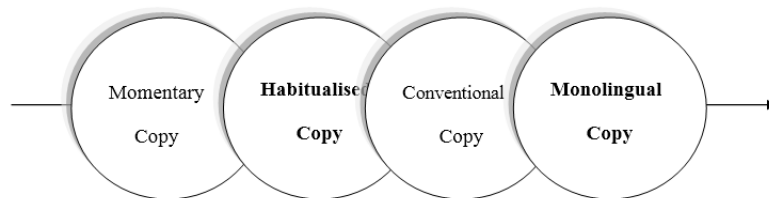


Figure 2: The Code-Copying continuum

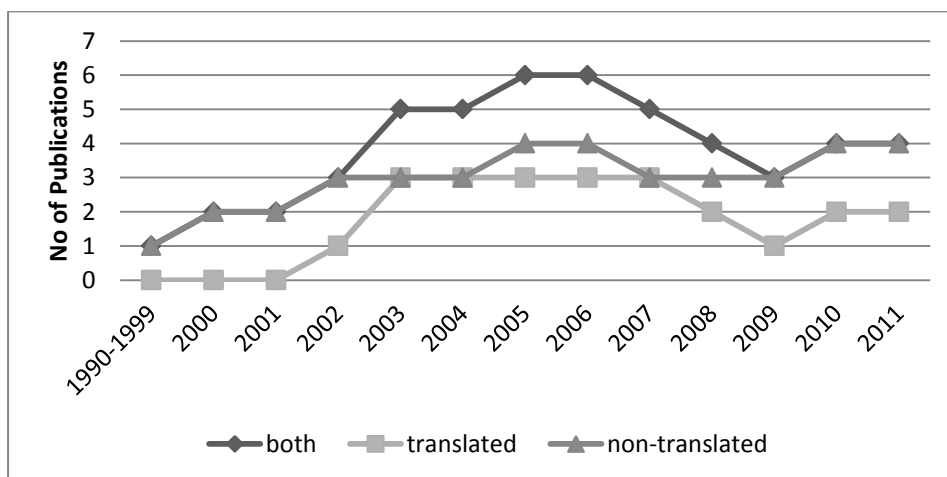


Figure 3: Circulation of popular science publications in Greece: Temporal distribution 1999-2011

	GREEK	no. of instances	ENGLISH	no. of instances
1.	Λέω (say/tell)	452	Say	709
2.	Θεωρώ (consider)	225	Know	231
3.	Απαιτώ (demand)	216	Call	179

4.	Υποστηρίζω (maintain)	190	Think	158
5.	Γνωρίζω (know)	187	Suggest	91
6.	Αναφέρω (report)	163	Tell	87
7.	Εξηγώ (explain)	149	Mean	86
8.	Διαπιστώνω (ascertain)	127	Ask	68
9.	Δηλώνω (state)	100	Learn	67
10.	Μαθαίνω (learn)	99	Explain	62
	<b>Total</b>	<b>1908</b>		<b>1738</b>

Table 1: Ten most frequently occurring reporting verbs in Greek and English in the TROY Corpus

Type of texts	Number of words	Number of reporting verb phrases	Number of passive voice reporting verb phrases	Proportion of passives
<b>Non-translated 1990/1991</b>	70,588	253	99	39.1%
<b>Non-translated 2002/2003</b>	70,537	275	88	32.0%
<b>Non-translated 2009/2010</b>	70,124	342	94	27.5%

Table 2: Distribution of frequency of the passive voice in non-translated Greek popular science articles

Type of texts	Number of words	Number of reporting verb phrases	Number of passive voice reporting verb phrases	Proportion of passives
<b>Non-translated 2002/2003</b>	70,537	275	88	32.0%
<b>Translated 2002/2003</b>	71,078	476	90	18.9%
<b>Non-translated 2009/2010</b>	70,124	342	94	27.5%
<b>Translated 2009/2010</b>	70,180	565	73	12.9%

Table 3: Distribution of frequency of passive voice in non-translated and translated Greek popular science articles

Type of texts	Number of words	Number of reporting verb phrases	Number of passive voice reporting verb phrases	Proportion of passives
<b>Source 2002/2003</b>	77,897	898	121	13.5%

<b>Translated 2002/2003</b>	71,078	476	90	18.9%
<b>Source 2009/2010</b>	71,863	840	134	16.0%
<b>Translated 2009/2010</b>	70,180	565	73	12.9%

Table 4: Distribution of frequency of passive voice in translated Greek popular science articles and their English source texts

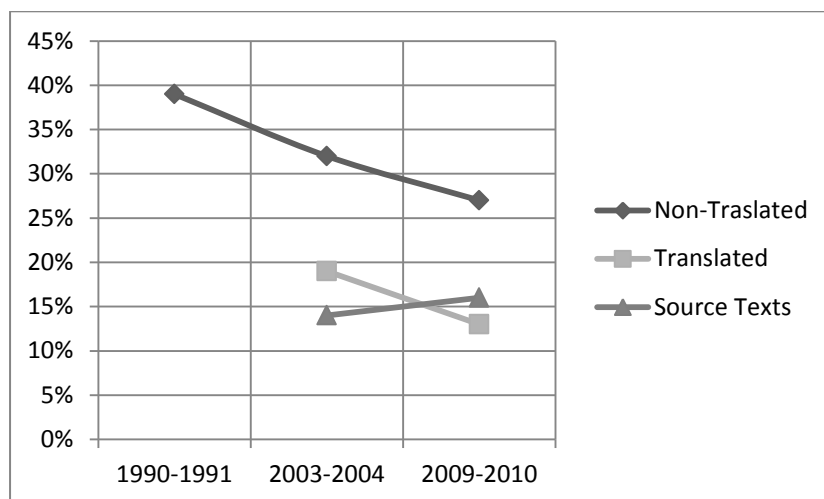


Figure 4: Distribution of passive voice frequency of reporting verbs in non-translated and translated Greek popular science articles and their English source texts.